

诠释学视阈下“龙江精神”外宣翻译研究

张丽杰

(大庆师范学院外国语学院翻译系 黑龙江省大庆市 163712)

摘要: 龙江精神作为黑龙江经济社会发展的重要内在动力,不仅能够更好地帮助树立东北地区的良好外部形象,而且也是能够有效推广文化特色的宣传切入点,同时也能够为挖掘东北地区的时代文化价值起到深远的影响意义。本文针对诠释学视阈下龙江精神外宣翻译的相关问题进行了研究和讨论,希望能够帮助相关宣传人员有效梳理黑龙江地区的地域文化历史发展特点,从而更好地在实际进行外宣翻译工作开展过程中解决相应的文化理解和诠释问题。最终不仅能够有效推动龙江精神的文化历史实现更加全面的翻译和推广,而且能够为推动黑龙江地区的整体经济和文化发展奠定重要的基础。

关键词: 诠释学; 龙江精神; 外宣翻译

引言:

随着近些年来我国经济建设的迅猛发展,国家对于不同地区的发展和转型问题再次提出了新的要求,在这样的时代发展背景影响下,黑龙江地区作为我国历史文化悠久物产资源丰富的关键区域,不仅蕴含着深远丰富的龙江精神文化,而且也承担着推动和发展东北三省的重要历史作用。外宣翻译人员应当紧跟地区发展建设的历史关键趋势,能够更好地结合诠释学视阈加强对龙江精神的深度挖掘和有效拓展,从而更好地提升黑龙江地区的内在精神发展动力,同时也为构建更加深厚的历史文化发展形象起到深远的促进意义,并最终为吸引更多更广泛的外部资源起到重要的影响作用。

一、诠释学的相关概念和历史发展过程

(一) 诠释学的相关概念

作为解释和了解文本信息的一项哲学研究体系,诠释学能够更好地针对诠释理论针对文本的信息内容进行深入的挖掘和了解,因为后续的应用起到重要的指引作用。诠释学在发展过程中不仅涉及哲学和语言学体系,同时也需要结合历史宗教和艺术文化等社会性学科进行有效的交流和渗透。因此,诠释学不仅反映了当代人文科学的发展趋势和融合问题,而且作为一项较新的文化精神研究方法处于较为边缘的研究学科领域当中。

(二) 诠释学的历史发展过程

诠释学的历史发展来源于西方神学和哲学发展历史,而第1个较为系统有序进行诠释学叙事的是狄尔泰,他不仅让叙事学真正成为了独立的研究学科门类,而且也通过与哲学学科进行区分勾勒出自身的发展方向 and 图谱。在这一发展过程当中,实现了从局部诠释学到一般诠释学的深远发展,而且也为哲学诠释学的发展点明了方向。^[1]而奠定现代诠释学发展的重要人物则是舒尔茨,他将诠释学分为三种研究方向和类型,第1种是技艺诠释学,主要对艺术和语言类学科进行有效解释和分析,从而更好地加强在规则范围内,艺术内容进行有效的分析和理解。由于记忆诠释学作为一门以理解和解释为基础的技艺分析学科,因此更多的会对方法论进行更加深刻的反思与讨论,因此不仅是现代诠释学发展过程中的重要阶段,并且成熟的技艺诠释学体系也形成在较晚时期。第2种是诠释哲学,主要针对哲学活动进行理性的分析和解释,从而更好地降低了文本信息当中的理解和传播难度。这一分类大大增加了诠释学与哲学之间的促进关系,同时也为推动哲学体系的渗透和发展起到了重要的促进意义。第3种是哲学诠释学,主要结合哲学体系的相关理论与技艺学的相关实践分析进行了广泛结合,更好地对认知人们日常生活中的基础文化和精神进行更为系统性的准确解释。因此哲学诠释学

也往往与辩证法联系较为紧密,同时对于理解问题的本体和存在性差异提出了更为准确的解释和表达。

我国的诠释学发展历史起源于20世纪80年代,第1次针对西方诠释学的相关译文进行有效翻译和刊登,自此之后西方诠释学在我国的翻译领域产生了深远影响,并对我国传统文化相关精神和历史内容的宣传和翻译工作开展起到了促进意义。自20世纪90年代以来,我国逐步涌现出一批长期研究和诠释学的专家队伍,不仅能够针对西方经典的理论体系著作进行翻译和传播,而且也在结合中国本土化的思想体系和哲学系统进行优化和创新。目前我国在诠释学体系的发展过程中主要应用在以下几个方面,首先是针对中国历史发展的文化理论体系进行分析和解释,其次是对中国文化诠释的传统作品进行整理和分析。^[2]另外也往往应用在结合西方诠释学构造中国本土诠释学理论的发展方面。西方诠释学在引入我国进行发展的过程中,不仅各个学科的发展和解析起到了深远的渗透作用,而且也大大增加了各个领域与哲学思考的深度结合,最终推动了国内各个关键领域的深化发展和全面建设。

二、龙江精神的相关概念和现状梳理

(一) 龙江精神的相关概念

龙江精神作为中华民族精神的重要构成核心,同样也呈现出了黑龙江地区的地域文化精神特点,并且也与区域性的历史文化产生了深远的联系。龙江精神随着历史发展的过程得到了不断的补充和丰富,并在以下几个方面呈现出核心特征和内涵。第一,东北抗联精神作为龙江精神的一大核心主旨,于我国抗日战争发展的相关历史背景产生紧密的联系,同时也呈现出东北地区人民坚定的信仰和信念,始终不变的高尚爱国情操以及伟大的牺牲精神。第二,龙江精神的内涵也体现在北大荒的精神中,不仅着重体现了东北地区人民不畏恶劣的自然环境因素和实际的艰苦困难问题,更好地表现出艰苦奋斗的实际精神内涵。^[3]而且也在另一方面有效体现了国家建设发展过程中黑龙江地区人民敢闯敢试的勇敢精神,能够通过更加开放的思维以及无私的奉献姿态投入到国家的建设发展当中。第三,大庆精神不仅体现出了黑龙江地区人民深厚的爱国主义情绪,而且始终以为国争光,为民族争气的核心原则努力发展中国本土的重工业和石油资源,更好的通过独立自主的艰苦创业过程推动了国家的经济建设,并且能够体现出为国分忧的奉献精神。第四,龙江精神也体现在黑龙江地区以王进喜为核心代表的优良模范作风,更好地体现了我国中华民族的核心精神,同时也为国家的发展建设和人才培养提供了重要的推动和示范作用。

(二) 龙江精神的现状梳理

虽然黑龙江地区作为我国东北地区自然环境和物产资源极为优越的发展区域,但是受到诸多因素的复杂影响,黑龙江地区在近些年的发展过程中受到了内部和外部诸多因素的制约。以龙江精神为核心的内部发展精神动力并没有广泛渗透到黑龙江地区的年轻人才队伍当中,因此在一定程度上造成了去年人才的整体思想水平并不能够得到全面提升。^[4]除此之外,由于外部其他省市地区的发展速度更加迅猛,不仅导致黑龙江地区的年轻人才流失严重,缺失了重要的发展助推作用。而且另一方面在进行外部形象的树立和优化工作开展过程中仍然存在着较大的提升空间,不仅影响了外部资金和资源的投入规模,而且也造成了外界对于黑龙江地区产生了更多的文化误解,最终不仅严重制约了黑龙江地区的长期发展质量,而且也在另一方面降低了龙江精神的渗透和发扬效果。

三、龙江精神外宣翻译工作的优化探究

(一) 外宣翻译工作的相关特点

外宣翻译工作主要针对国内的文本信息进行国外文字的有效翻译,从而更好地能够针对国内的文化和意识形态进行对外输出。目前由于我国外宣翻译领域的发展仍然处于起步阶段,因此整体的研究学者规模相对有限,并且呈现出以下几个方面的工作特点。第一,外宣翻译工作对学校开展主要以实践经验的总结为主要的工作思路,因此需要相关岗位人员能够结合长期以来的翻译实践经验作为核心基础,并且通过定期的经验交流讨论和技术分析会议来提升自己的外宣翻译工作素养水平。例如黄友义先生就在长期的工作实践过程中总结出了外宣三贴近的翻译原则,更好地提升了外宣翻译工作的开展准确性。但是目前这样以实践经验为核心的工作原则设置并没有形成较为统一的系统性理论,因此无法对普遍性的外宣翻译工作内容进行全面指导。^[5]第二,目前外宣翻译工作已呈现出多视角化的发展趋势和特点,这不仅体现在外宣翻译人员往往结合多种理论体系来进行工作的应用和延伸,并且同一理论的应用角度也往往相差较大。这样的实际情况也造成了我国外宣翻译工作的整体风格差异性较大,更好的增强了国内文本信息在翻译过程中的感染效果和宣传质量。第三,由于外宣翻译工作逐渐发展成为我国对外进行文化和精神内涵的宣传手段,同样也是与国际社会进行沟通和交流的重要途径。因此外宣翻译工作也开始逐渐形成从国家形象构建层面进行发展的趋势和特点。这样的实际情况更好的约束了外宣翻译岗位人员对于国内文本信息的翻译方向和质量控制,从而更好地通过扩大对国内文本信息的翻译和宣传来提升国家的软实力和国际影响力。

(二) 龙江精神外宣翻译工作的途径优化探究

为了能够更好地在诠释学视域下加强龙江精神的外宣翻译工作开展质量,相关翻译宣传人员应当加强以下几个方面的工作落实。第一,全面梳理龙江精神相关文化历史材料外宣翻译工作的哲学诠释理论基础,从而更好地结合诠释学理论的发展变化过程来提升自己的工作开展思路和整体效率。^[6]一些外宣翻译人员往往在长期的工作开展过程中始终按照传统的诠释学思路进行翻译和宣传工作,这样的实际情况不仅造成了龙江精神的相关文本信息诠释无法在更加多元化的发展视角下形成更具深度和广度的传播体系,而且也对于整体龙江精神的内在核心产生翻译不准确的实际问题,最终影响了外宣翻译工作的实际开展效果。为了能够更好地解决这样的实际问题,外宣翻译岗位人员应当针对全师学发展的重大转变和理论发展进程进行深入的挖掘和学习,不仅能够结合每一次的理论转变有效提升自身的工作开展观念和工作素养水平。^[7]而且也能够另一方面

通过从特殊诠释学到普遍诠释学的理论基础转变来提升自身的宣传和翻译哲学素养水平。除此之外,通过从方法论诠释转化到本体论诠释能够更好地提升外宣翻译人员对于龙江精神内涵的深度把握,并且更好的通过西方哲学思维的理解途径有效达成与东方历史文化的深度交流。另外,通过从本体论诠释向更为全面的实践诠释理论进行发展和创新,不仅大大提升了外宣翻译岗位人员自身的理论体系架构,而且也能够为指导更为多元化的龙江精神外宣翻译工作起到重要的指导和优化作用。第二,外宣翻译岗位人员也需要结合自身的理论体系优化与龙江精神在当代时代的实际发展情况进行有效结合,更好的结合多元化的宣传和翻译途径来构建全新的工作方法和落实管理体系。例如岗位人员可以针对原文的理解方法进行全面优化,更好的针对西方文化当中完全陌生的龙江精神专用名词和特有含义进行有效注释,更好地提升了翻译内容的宣传和渗透质量。除此之外,岗位人员也可以通过构建文化信息丧失的补偿机制,更好的以诠释学的分析和研究步骤加强翻译过程中可能存在内涵缺失的信息补充,从而不仅能够更好地提升外宣和翻译工作的有效平衡,而且也能达到龙江精神实现准确翻译和深入宣传的理想境界起到重要的促进意义。

四、结束语

综上所述,国家和社会对于龙江精神外宣翻译领域进一步深化发展的核心要求指导下,相关宣传管理岗位人员应当进一步优化外宣翻译工作的研究价值,从而更好地以诠释学为自身的工作开展理论体系,有效针对龙江精神的外宣翻译和文化发掘工作进行全面优化。这样不仅能够更好地为提升龙江精神的文化内涵和哲学深度起到重要的促进意义,而且也能够为外宣翻译工作的拓展提供新的思路 and 方向。最终不仅能够扩大黑龙江地区的内在精神文化发展动力,更好的激发年轻人才的本地建设积极性。而且也能够另一方面有效提升黑龙江地区在全国乃至世界范围内的文化发展影响力,最终为促进东三省和国家的经济建设做出重要的贡献作用。

参考文献:

- [1]李艳,古晓妮.传播学视角下延安时期的外宣翻译及其启示——以中外记者西北参观团报道为例[J].延安大学学报(社会科学版),2022,44(04):36-41.
- [2]符建华.“一带一路”倡议背景下企业外宣及外宣翻译探索——评《外宣翻译导论》[J].科技管理研究,2022,42(07):259.
- [3]张强.生态视阈下多维度分析政府工作报告英译策略——以《2020年政府工作报告》为例[J].海外英语,2021(04):85-86.
- [4]王心月.功能目的论视阈下中国特色话语在西班牙语中的翻译研究[J].北京外国语大学,2017(24):23-31.
- [5]姜力维,张东东,王跃.诠释学视阈下“龙江精神”外宣翻译探讨[J].知识经济,2020(03):122+124.
- [6]冯小巍.跨文化视域下龙江四大精神及时代意义外宣翻译策略研究[J].牡丹江教育学院学报,2019(08):30-32+35.
- [7]邱太平.国家形象视阈下政治话语外宣翻译策略研究[J].华中师范大学,2018(32):32-33.

作者简介:张丽杰,女,1979年生人,汉族,黑龙江明水县人,研究生,副教授,主要研究方向为翻译理论与实践。

注:龙江文化外宣翻译的互文机制研究(2021年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题 外语学科专项,项目编号:WY2021013-A)